

**Министерство науки и высшего образования РФ**  
**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение**  
**высшего образования**  
**«Национальный исследовательский университет «МЭИ»**

---

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Наименование образовательной программы: Перевод и переводоведение

Уровень образования: высшее образование - бакалавриат

Форма обучения: Очная

**Рабочая программа дисциплины**  
**СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

<b>Блок:</b>	<b>Блок 1 «Дисциплины (модули)»</b>
<b>Часть образовательной программы:</b>	<b>Часть, формируемая участниками образовательных отношений</b>
<b>№ дисциплины по учебному плану:</b>	<b>Б1.Ч.04</b>
<b>Трудоемкость в зачетных единицах:</b>	<b>7 семестр - 7; 8 семестр - 3; всего - 10</b>
<b>Часов (всего) по учебному плану:</b>	<b>360 часов</b>
<b>Лекции</b>	<b>не предусмотрено учебным планом</b>
<b>Практические занятия</b>	<b>7 семестр - 96 часа; 8 семестр - 28 часа; всего - 124 часа</b>
<b>Лабораторные работы</b>	<b>не предусмотрено учебным планом</b>
<b>Консультации</b>	<b>8 семестр - 2 часа;</b>
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>7 семестр - 155,7 часа; 8 семестр - 77,5 часа; всего - 233,2 часа</b>
<b>в том числе на КП/КР</b>	<b>не предусмотрено учебным планом</b>
<b>Иная контактная работа</b>	<b>проводится в рамках часов аудиторных занятий</b>
<b>включая:</b>	
<b>Контрольная работа</b>	
<b>Промежуточная аттестация:</b>	
<b>Зачет с оценкой</b>	<b>7 семестр - 0,3 часа;</b>
<b>Экзамен</b>	<b>8 семестр - 0,5 часа; всего - 0,8 часа</b>

**Москва 2019**

## ПРОГРАММУ СОСТАВИЛ:

Преподаватель

(должность)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Борычева А.А.
	Идентификатор	R51661d0f-BorychevaAA-88e6255

(подпись)

А.А. Борычева

(расшифровка подписи)

## СОГЛАСОВАНО:

Руководитель  
образовательной программы

(должность, ученая степень, ученое звание)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Казакова И.В.
	Идентификатор	Rd01b54b1-KazakovaIV-dd5c8f2a

(подпись)

И.В. Казакова

(расшифровка подписи)

Заведующий выпускающей  
кафедры

(должность, ученая степень, ученое звание)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Гаврилова Ю.В.
	Идентификатор	R87aa858f-GavrilovaYV-cb2050d5

(подпись)

Ю.В.

Гаврилова

(расшифровка подписи)

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**Цель освоения дисциплины:** формирование базовых, а также частично специфических и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать профессиональные проблемы; расширение языковой компетенции для овладения методикой и техникой устного и письменного перевода в различных сферах

### Задачи дисциплины

- изучение особенностей письменного перевода, лексико-грамматических и стилистических особенностей различных стилей и жанров текстов;
- приобретение навыков письменного двустороннего перевода текстов технической направленности с испанского языка на русский язык и с русского языка на испанский;
- формирование умения правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и типологией текстов на языке перевода;
- изучение особенностей устного перевода, лексико-грамматических и стилистических особенностей различных стилей и жанров текстов;
- приобретение навыков устного двустороннего перевода текстов технической направленности с испанского языка на русский язык и с русского языка на испанский;
- формирование необратимого умения и навыка устного двустороннего перевода (с листа и на слух; последовательного и синхронного).

Формируемые у обучающегося **компетенции** и запланированные **результаты обучения** по дисциплине, соотнесенные с **индикаторами достижения компетенций**:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения
ПК-1 Способен осуществлять переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода	ИД-1 <sub>ПК-1</sub> Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода	знать: - правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций испаноязычных текстов на русском.  уметь: - грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы.
ПК-1 Способен осуществлять переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением	ИД-2 <sub>ПК-1</sub> Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода	знать: - международный этикет и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; - основы устного последовательного и устного перевода с листа.  уметь: - осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа.

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения
грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода		
ПК-1 Способен осуществлять переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода	ИД-3ПК-1 Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные способы достижения способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода эквивалентности в переводе.</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять соответствующие языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке;</li> <li>- применять основные приемы перевода.</li> </ul>

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВО

Дисциплина относится к основной профессиональной образовательной программе Перевод и переводоведение (далее – ОПОП), направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, уровень образования: высшее образование - бакалавриат.

Требования к входным знаниям и умениям:

- знать правила устного и письменного коммуникативного поведения в ситуациях профессионального общения
- знать правила устного и письменного коммуникативного поведения в ситуациях международного профессионального общения
- знать грамматическую и фонетическую систему изучаемого иностранного языка
- знать лексический состав изучаемого иностранного языка, его словообразовательные явления
- знать орфографию и пунктуацию изучаемого иностранного языка
- знать закономерности функционирования изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии
- знать функциональные разновидности изучаемого иностранного языка
- знать взаимосвязь языковых уровней и взаимоотношения подсистем изучаемого иностранного языка
- знать лексико- грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания
- знать стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации
- знать основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения
- знать правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке

- уметь осуществлять устную коммуникацию профессиональной направленности в монологической и диалогической форме (доклад, сообщение) и письменную коммуникацию, использовать этикетные формы профессионального общения
- уметь осуществлять в ситуации международного общения устную коммуникацию профессиональной направленности в монологической и диалогической форме (доклад, сообщение) и письменную коммуникацию, использовать этикетные формы профессионального общения
- уметь вести устную и письменную коммуникации с сотрудниками и коллегами в ситуациях профессионального общения
- уметь вести устную и письменную коммуникацию с сотрудниками и коллегами в ситуациях международного профессионального общения
- уметь осуществлять устную и письменную коммуникацию профессиональной направленности с использованием знаний грамматической и фонетической систем изучаемого иностранного языка
- уметь осуществлять устную и письменную коммуникацию профессиональной направленности с использованием знаний лексического состава изучаемого иностранного языка, его словообразовательных явлений
- уметь осуществлять письменную коммуникацию профессиональной направленности с использованием знаний орфографии и пунктуации изучаемого иностранного языка
- уметь анализировать основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии
- уметь передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации
- уметь передавать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации
- уметь интерпретировать коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения
- уметь грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы

Результаты обучения, полученные при освоении дисциплины, необходимы при выполнении выпускной квалификационной работы.

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 3.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 10 зачетных единиц, 360 часов.

№ п/п	Разделы/темы дисциплины/формы промежуточной аттестации	Всего часов на раздел	Семестр	Распределение трудоемкости раздела (в часах) по видам учебной работы										Содержание самостоятельной работы/ методические указания
				Контактная работа							СР			
				Лек	Лаб	Пр	Консультация		ИКР		ПА	Работа в семестре	Подготовка к аттестации /контроль	
КПР	ГК	ИККП	ТК											
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	лексические и грамматические особенности научно-технических текстов по теме «Основные способы выработки электроэнергии»	189	7	-	-	72	-	-	-	-	-	117	-	<p><b><u>Подготовка к текущему контролю:</u></b> Повторение материала по разделу "лексические и грамматические особенности научно-технических текстов по теме «Основные способы выработки электроэнергии»"</p> <p><b><u>Подготовка домашнего задания:</u></b> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "лексические и грамматические особенности научно-технических текстов по теме «Основные способы выработки электроэнергии»" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам.</p> <p><b><u>Подготовка к контрольной работе:</u></b> Изучение материалов по разделу лексические и грамматические особенности научно-технических текстов по теме «Основные способы выработки электроэнергии» и подготовка к контрольной работе</p> <p><b><u>Изучение материалов литературных</u></b></p>
1.1	особенности употребления и перевод условного наклонения в научно-технических текстах	63		-	-	24	-	-	-	-	-	39	-	
1.2	особенности употребления и перевод инфинитивных оборотов в научно-технических текстах	63		-	-	24	-	-	-	-	-	39	-	
1.3	особенности употребления и перевод придаточных определительных предложений в научно-технических текстах	63		-	-	24	-	-	-	-	-	39	-	

													<b><u>источников:</u></b> [1], С. 5-32	
2	стилистические, лексические и грамматические особенности научно-технических текстов по теме «Альтернативные методы выработки электроэнергии»	62.7		-	-	24	-	-	-	-	-	38.7	-	<b><u>Подготовка к текущему контролю:</u></b> Повторение материала по разделу "стилистические, лексические и грамматические особенности научно-технических текстов по теме «Альтернативные методы выработки электроэнергии»" <b><u>Подготовка домашнего задания:</u></b> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "стилистические, лексические и грамматические особенности научно-технических текстов по теме «Альтернативные методы выработки электроэнергии»" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам.
2.1	особенности употребления и перевод каузативных конструкций с глаголом have в научно-технических текста	62.7		-	-	24	-	-	-	-	-	38.7	-	Изучение материалов по разделу стилистические, лексические и грамматические особенности научно-технических текстов по теме «Альтернативные методы выработки электроэнергии» и подготовка к контрольной работе <b><u>Изучение материалов литературных источников:</u></b> [1], С. 41-50
	Зачет с оценкой	0.3		-	-	-	-	-	-	-	0.3	-	-	
	<b>Всего за семестр</b>	<b>252.0</b>		-	-	<b>96</b>	-	-	-	-	<b>0.3</b>	<b>155.7</b>	-	
	<b>Итого за семестр</b>	<b>252.0</b>		-	-	<b>96</b>	-	-	-	-	<b>0.3</b>	<b>155.7</b>	-	
3	стилистические,	72	8	-	-	28	-	-	-	-	-	44	-	<b><u>Подготовка к текущему контролю:</u></b>

	лексические и грамматические особенности научно-технических текстов по теме: «Промышленность», «Энергетика»												Повторение материала по разделу "стилистические, лексические и грамматические особенности научно-технических текстов по теме: «Промышленность», «Энергетика»" <b><u>Подготовка домашнего задания:</u></b> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "стилистические, лексические и грамматические особенности научно-технических текстов по теме: «Промышленность», «Энергетика»" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам. <b><u>Подготовка к контрольной работе:</u></b> Изучение материалов по разделу стилистические, лексические и грамматические особенности научно-технических текстов по теме: «Промышленность», «Энергетика» и подготовка к контрольной работе <b><u>Изучение материалов литературных источников:</u></b> [1], С. 50-80 [2], С. 47-62
3.1	особенности употребления и перевод местоименной репризы в научно-технических текстах	17	-	-	6	-	-	-	-	-	11	-	
3.2	особенности употребления и перевод причастных оборотов в научно-технических текстах	19	-	-	8	-	-	-	-	-	11	-	
3.3	особенности употребления и перевод герундиальных оборотов в научно-технических текстах	17	-	-	6	-	-	-	-	-	11	-	
3.4	особенности употребления и перевод сослагательного наклонения в придаточных подлежащих предложениях в научно-технических текстах	19	-	-	8	-	-	-	-	-	11	-	
	Экзамен	36.0	-	-	-	-	2.0	-	-	0.5	-	33.5	
	<b>Всего за семестр</b>	<b>108.0</b>	-	-	<b>28</b>	-	<b>2.0</b>	-	-	<b>0.5</b>	<b>44</b>	<b>33.5</b>	
	<b>Итого за семестр</b>	<b>108.0</b>	-	-	<b>28</b>	<b>2.0</b>	-	-	<b>0.5</b>	<b>77.5</b>			
	<b>ИТОГО</b>	<b>360.0</b>	-	-	<b>124</b>	<b>2.0</b>	-	-	<b>0.8</b>	<b>233.2</b>			



**Примечание:** Лек – лекции; Лаб – лабораторные работы; Пр – практические занятия; КПр – аудиторные консультации по курсовым проектам/работам; ИККП – индивидуальные консультации по курсовым проектам/работам; ГК- групповые консультации по разделам дисциплины; СР – самостоятельная работа студента; ИКР – иная контактная работа; ТК – текущий контроль; ПА – промежуточная аттестация

### **3.2 Краткое содержание разделов**

#### 1. лексические и грамматические особенности научно-технических текстов по теме «Основные способы выработки электроэнергии»

1.1. особенности употребления и перевод условного наклонения в научно-технических текстах

Перевод текстов по теме «Основные способы выработки электроэнергии». Особенности употребления и перевод условного наклонения в научно-технических текстах.

1.2. особенности употребления и перевод инфинитивных оборотов в научно-технических текстах

Перевод текстов по теме «Электрическая энергия». Особенности употребления и перевод инфинитивных оборотов в научно-технических текстах.

1.3. особенности употребления и перевод придаточных определительных предложений в научно-технических текстах

Перевод текстов по теме «Солнечная энергия». Особенности употребления и перевод придаточных определительных предложений в научно-технических текстах. Перевод текстов по теме «Атомная энергия». Особенности употребления и перевод сослагательного наклонения в научно-технических текстах.

#### 2. стилистические, лексические и грамматические особенности научно-технических текстов по теме «Альтернативные методы выработки электроэнергии»

2.1. особенности употребления и перевод каузативных конструкций с глаголом *haser* в научно-технических текстах

Перевод текстов по теме «Альтернативные методы выработки электроэнергии». Особенности употребления и перевод каузативных конструкций с глаголом *haser* в научно-технических текстах..

#### 3. стилистические, лексические и грамматические особенности научно-технических текстов по теме: «Промышленность», «Энергетика»

3.1. особенности употребления и перевод местоименной репризы в научно-технических текстах

Перевод текстов по теме «Промышленность ». Особенности употребления и перевод местоименной репризы в научно-технических текстах.

3.2. особенности употребления и перевод причастных оборотов в научно-технических текстах

Перевод текстов по теме «Энергия биомассы». Особенности употребления и перевод причастных оборотов в научно-технических текстах.

3.3. особенности употребления и перевод герундиальных оборотов в научно-технических текстах

Перевод текстов по теме «Приливные электростанции». Особенности употребления и перевод герундиальных оборотов в научно-технических текстах..

3.4. особенности употребления и перевод сослагательного наклонения в придаточных подлежащих предложениях в научно-технических текстах

Перевод текстов по теме «Геотермальная энергетика». Особенности употребления и перевод сослагательного наклонения в придаточных подлежащих предложениях в научно-технических текстах..

### **3.3. Темы практических занятий**

1. 1.Перевод текстов по теме «Основные способы выработки электроэнергии». Особенности употребления и перевод условного наклонения в научно-технических текстах;
2. 2.Перевод текстов по теме «Электрическая энергия». Особенности употребления и перевод инфинитивных оборотов в научно-технических текстах.;
3. 3.Перевод текстов по теме «Солнечная энергия». Особенности употребления и перевод придаточных определительных предложений в научно-технических текстах;
4. 4.Перевод текстов по теме «Атомная энергия». Особенности употребления и перевод сослагательного наклонения в научно-технических текстах.;
5. 5.Перевод текстов по теме «Альтернативные методы выработки электроэнергии». Особенности употребления и перевод каузативных конструкций с глаголом *haser* в научно-технических текстах;
6. 1.Перевод текстов по теме «Промышленность ». Особенности употребления и перевод местоименной репризы в научно-технических текстах.;
7. 2.Перевод текстов по теме «Энергия биомассы». Особенности употребления и перевод причастных оборотов в научно-технических текстах.;
8. 3.Перевод текстов по теме «Приливные электростанции». Особенности употребления и перевод герундиальных оборотов в научно-технических текстах;
9. 4.Перевод текстов по теме «Геотермальная энергетика». Особенности употребления и перевод сослагательного наклонения в придаточных подлежащих предложениях в научно-технических текстах.

### **3.4. Темы лабораторных работ**

не предусмотрено

### **3.5 Консультации**

#### *Групповые консультации по разделам дисциплины (ГК)*

1. Обсуждение материалов по кейсам раздела "стилистические, лексические и грамматические особенности научно-технических текстов по теме: «Промышленность», «Энергетика»"

### **3.6 Тематика курсовых проектов/курсовых работ**

Курсовой проект/ работа не предусмотрены

### 3.7. Соответствие разделов дисциплины и формируемых в них компетенций

Запланированные результаты обучения по дисциплине (в соответствии с разделом 1)	Коды индикаторов	Номер раздела дисциплины (в соответствии с п.3.1)			Оценочное средство (тип и наименование)
		1	2	3	
<b>Знать:</b>					
правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций испаноязычных текстов на русском	ИД-1ПК-1	+			Контрольная работа/Особенности перевода на русский язык Condicional
основы устного последовательного и устного перевода с листа	ИД-2ПК-1	+			Контрольная работа/Придаточные определительные предложения и их перевод
международный этикет и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	ИД-2ПК-1	+			Контрольная работа/Особенности перевода инфинитивных оборотов
основные способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода эквивалентности в переводе	ИД-3ПК-1		+		Контрольная работа/Сослагательное наклонение в каузативных конструкциях.
<b>Уметь:</b>					
грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы	ИД-1ПК-1			+	Контрольная работа/Перевод местоименной репризы.
осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа	ИД-2ПК-1			+	Контрольная работа/Особенности перевода причастных оборотов.
применять основные приемы перевода	ИД-3ПК-1			+	Контрольная работа/Особенности перевода герундиальных оборотов.
применять соответствующие языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке	ИД-3ПК-1			+	Контрольная работа/Перевод придаточных подлежащих предложений

#### **4. КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ)**

##### **4.1. Текущий контроль успеваемости**

###### **7 семестр**

Форма реализации: Письменная работа

1. Особенности перевода на русский язык Condicional (Контрольная работа)
2. Сослагательное наклонение в каузативных конструкциях. (Контрольная работа)

Форма реализации: Смешанная форма

1. Особенности перевода инфинитивных оборотов (Контрольная работа)
2. Придаточные определительные предложения и их перевод (Контрольная работа)

###### **8 семестр**

Форма реализации: Письменная работа

1. Особенности перевода герундиальных оборотов. (Контрольная работа)
2. Перевод местоименной репризы. (Контрольная работа)
3. Перевод придаточных подлежащих предложений (Контрольная работа)

Форма реализации: Устная форма

1. Особенности перевода причастных оборотов. (Контрольная работа)

Балльно-рейтинговая структура дисциплины является приложением А.

##### **4.2 Промежуточная аттестация по дисциплине**

*Зачет с оценкой (Семестр №7)*

Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и аттестационной составляющих.

*Экзамен (Семестр №8)*

Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и аттестационной составляющих.

**Примечание:** Оценочные материалы по дисциплине приведены в фонде оценочных материалов ОПОП.

#### **5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

##### **5.1 Печатные и электронные издания:**

1. Бoryчева, А. А. Практический курс технического письменного перевода испанского языка : учебное пособие для студентов 4 курсов лингвистических специальностей вузов / А. А. Бoryчева, И. В. Казакова, Нац. исслед. ун-т "МЭИ" (НИУ"МЭИ") . – Москва : Изд-во МЭИ, 2020 . – 80 с. - Пособие рассчитано на студентов в уровне языковой компетенции B1-B2 . - ISBN 978-5-7046-2322-9 .

[http://elib.mpei.ru/action.php?kt\\_path\\_info=ktcore.SecViewPlugin.actions.document&fDocumentId=11285;](http://elib.mpei.ru/action.php?kt_path_info=ktcore.SecViewPlugin.actions.document&fDocumentId=11285)

2. О. А. Панюшкина- "Estudiamos la economía de España Curso de español para los negocios", Издательство: "Евразийский открытый институт", Москва, 2009 - (157 с.)

[https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90405.](https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90405)

## 5.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

1. СДО "Прометей";
2. Office;
3. Windows;
4. Майнд Видеоконференции.

## 5.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

1. ЭБС Лань - <https://e.lanbook.com/>
2. ЭБС "Университетская библиотека онлайн" - [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red)
3. Научная электронная библиотека - <https://elibrary.ru/>
4. База данных ВИНТИ online - <http://www.viniti.ru/>

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тип помещения	Номер аудитории, наименование	Оснащение
Учебные аудитории для проведения практических занятий, КР и КП	М-804а, Учебная аудитория	парта, стул, доска меловая
	М-804б, Учебная аудитория	парта, стул, доска меловая
	М-907, Учебная аудитория	парта, стул, вешалка для одежды, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная
	М-917, Учебная аудитория	стол, стул, доска интерактивная, доска меловая, компьютерная сеть с выходом в Интернет
	Ж-120, Машинный зал ИВЦ	сервер, кондиционер
Учебные аудитории для проведения промежуточной аттестации	М-804а, Учебная аудитория	парта, стул, доска меловая
	М-804б, Учебная аудитория	парта, стул, доска меловая
	М-907, Учебная аудитория	парта, стул, вешалка для одежды, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная
	М-917, Учебная аудитория	стол, стул, доска интерактивная, доска меловая, компьютерная сеть с выходом в Интернет
	Ж-120, Машинный зал ИВЦ	сервер, кондиционер
Помещения для самостоятельной работы	НТБ-303, Компьютерный читальный зал	стол компьютерный, стул, стол письменный, вешалка для одежды, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный, принтер, кондиционер
Помещения для консультирования	М-909, Помещение кафедры «РСиЛ»	кресло рабочее, рабочее место сотрудника, стол, стол для работы с документами, стул, шкаф, шкаф для документов, шкаф для одежды, тумба, компьютерная сеть с выходом

		в Интернет, компьютер персональный, принтер, стенд информационный
Помещения для хранения оборудования и учебного инвентаря	М-901а, Архивное помещение ГПИ	кресло рабочее, стеллаж для хранения книг, стул

## БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

### Специальный перевод второго иностранного языка

(название дисциплины)

#### 7 семестр

**Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:**

- КМ-1 Особенности перевода на русский язык Condicional (Контрольная работа)
- КМ-2 Особенности перевода инфинитивных оборотов (Контрольная работа)
- КМ-3 Придаточные определительные предложения и их перевод (Контрольная работа)
- КМ-4 Сослагательное наклонение в каузативных конструкциях. (Контрольная работа)

**Вид промежуточной аттестации – Зачет с оценкой.**

Номер раздела	Раздел дисциплины	Индекс КМ:	КМ-1	КМ-2	КМ-3	КМ-4
		Неделя КМ:	4	8	12	15
1	лексические и грамматические особенности научно-технических текстов по теме «Основные способы выработки электроэнергии»					
1.1	особенности употребления и перевод условного наклонения в научно-технических текстах		+			
1.2	особенности употребления и перевод инфинитивных оборотов в научно-технических текстах			+		
1.3	особенности употребления и перевод придаточных определительных предложений в научно-технических текстах				+	
2	стилистические, лексические и грамматические особенности научно-технических текстов по теме «Альтернативные методы выработки электроэнергии»					
2.1	особенности употребления и перевод каузативных конструкций с глаголом hacer в научно-технических текстах					+
Вес КМ, %:			25	25	25	25

#### 8 семестр

**Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:**

- КМ-5 Перевод местоименной репризы. (Контрольная работа)
- КМ-6 Особенности перевода причастных оборотов. (Контрольная работа)
- КМ-7 Особенности перевода герундиальных оборотов. (Контрольная работа)
- КМ-8 Перевод придаточных подлежащих предложений (Контрольная работа)

**Вид промежуточной аттестации – Экзамен.**

Номер раздела	Раздел дисциплины	Индекс КМ:	КМ-5	КМ-6	КМ-7	КМ-8
		Неделя	4	7	10	13



		КМ:				
1	стилистические, лексические и грамматические особенности научно-технических текстов по теме: «Промышленность», «Энергетика»					
1.1	особенности употребления и перевод местоименной репризы в научно-технических текстах	+				
1.2	особенности употребления и перевод причастных оборотов в научно-технических текстах		+			
1.3	особенности употребления и перевод герундиальных оборотов в научно-технических текстах			+		
1.4	особенности употребления и перевод сослагательного наклонения в придаточных подлежащих предложениях в научно-технических текстах					+
Вес КМ, %:			25	25	25	25